



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 86

Projet de loi 86

**An Act to establish
the Association of Professional
Geoscientists of Ontario**

**Loi visant à établir
l'Ordre des géoscientifiques
professionnels de l'Ontario**

The Hon. T. Hudak
Minister of Northern Development and Mines

L'honorable T. Hudak
Ministre du Développement du Nord et des Mines

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading June 8, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 8 juin 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill governs the practice of professional geoscience in Ontario.

It establishes the Association of Professional Geoscientists of Ontario as the governing body for professional geoscientists. The Minister of Northern Development and Mines is authorized to review the activities of the council of the Association, to advise council and to ask it to undertake activities.

Individuals are not permitted to practise professional geoscience unless they are members of the Association. Similarly, individuals are not permitted to use the designation “professional geoscientists” or the abbreviation “P.Ge.” unless they are members of the Association.

Corporations, partnerships and other entities must have a certificate of authorization from the Association permitting them to offer or provide services to the public that constitute the practice of professional geoscience.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi régit l'exercice de la géoscience professionnelle en Ontario.

Il crée l'Ordre des géoscientifiques professionnels de l'Ontario en tant qu'organisme dirigeant pour les géoscientifiques professionnels. Le ministre du Développement du Nord et des Mines est autorisé à examiner les activités du conseil de l'Ordre, à conseiller celui-ci et à lui demander d'entreprendre des activités.

Aucun particulier n'est autorisé à exercer la géoscience professionnelle si ce n'est à titre de membre de l'Ordre. De même, aucun particulier n'est autorisé à utiliser la désignation «géoscientifique professionnel» ou l'abréviation «G.P.» si ce n'est à titre de membre de l'Ordre.

Les personnes morales, les sociétés en nom collectif et les autres entités doivent obtenir un certificat d'autorisation de l'Ordre pour pouvoir offrir ou fournir au public des services qui constituent l'exercice de la géoscience professionnelle.

**An Act to establish
the Association of Professional
Geoscientists of Ontario**

**Loi visant à établir
l'Ordre des géoscientifiques
professionnels de l'Ontario**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

CONTENTS

SOMMAIRE

INTERPRETATION

1. Definitions
2. Practice of professional geoscience

PROHIBITIONS

3. Practice
4. Engaging in business
5. Use of designations
6. Use of stamp or seal
7. Offences

REGISTRATION AND MEMBERSHIP

8. Membership
9. Application for membership
10. Registration as a member
11. Variation of terms, conditions or limitations
12. Suspension of registration
13. Revocation of registration
14. Appeal of decisions

CERTIFICATES OF AUTHORIZATION

15. Application for certificate of authorization
16. Issuance of certificate
17. Variation of certificate
18. Suspension of certificate
19. Revocation of certificate
20. Appeal of decisions

INVESTIGATIONS AND

DISCIPLINARY PROCEEDINGS

21. Complaints committee
22. Investigator
23. Prohibition, obstruction, etc.
24. Professional misconduct
25. Incompetence
26. Disciplinary proceedings

ASSOCIATION OF PROFESSIONAL
GEOLOGISTS OF ONTARIO

27. Association established
28. Objects
29. Powers
30. Council
31. Committees
32. Registrar
33. By-laws
34. Annual report
35. Powers of the Minister
36. Confidentiality of information
37. Testimony in civil proceedings
38. Immunity

INTERPRÉTATION

1. Définitions
2. Exercice de la géoscience professionnelle

INTERDICTIONS

3. Exercice
4. Activités
5. Utilisation de désignations
6. Utilisation du timbre ou du sceau
7. Infractions

INSCRIPTION ET ADHÉSION

8. Adhésion
9. Demande d'adhésion
10. Inscription comme membre
11. Modification des conditions ou des restrictions
12. Suspension de l'inscription
13. Révocation de l'inscription
14. Appel des décisions

CERTIFICATS D'AUTORISATION

15. Demande de certificat d'autorisation
16. Délivrance d'un certificat
17. Modification du certificat
18. Suspension du certificat
19. Révocation du certificat
20. Appel des décisions

ENQUÊTES ET PROCÉDURES

DISCIPLINAIRES

21. Comité des plaintes
22. Enquêteur
23. Interdiction, entrave
24. Faute professionnelle
25. Incompétence
26. Procédures disciplinaires

ORDRE DES GÉOSCIENTIFIQUES
PROFESSIONNELS DE L'ONTARIO

27. Création de l'Ordre
28. Objets
29. Pouvoirs
30. Conseil
31. Comités
32. Registrateur
33. Règlements administratifs et droits
34. Rapport annuel
35. Pouvoirs du ministre
36. Caractère confidentiel des renseignements
37. Témoignage dans les instances civiles
38. Immunité

GENERAL

39. Offence, false representation
40. Public register
41. Continuing disciplinary powers
42. Evidence
43. Regulations
44. Commencement
45. Short title

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

“Association” means the Association of Professional Geoscientists of Ontario established by section 27; (“Ordre”)

“certificate of authorization” means a certificate of authorization issued by the Association; (“certificat d’autorisation”)

“certificate holder” means a corporation, partnership or other entity to whom a certificate of authorization is issued; (“titulaire de certificat”)

“complaints committee” means the complaints committee established by the Association; (“comité des plaintes”)

“council” means the council of the Association; (“conseil”)

“discipline committee” means the discipline committee established by the Association; (“comité de discipline”)

“member” means a member of the Association; (“membre”)

“Minister” means the Minister of Northern Development and Mines or such other minister as may be designated under the *Executive Council Act* to administer this Act; (“ministre”)

“prescribed” means prescribed by regulations made under this Act; (“prescrit”)

“Registrar” means the Registrar appointed under subsection 32 (1); (“registrar”)

“registration committee” means the registration committee established by the Association. (“comité d’inscription”)

2. (1) An individual practises professional geoscience when he or she performs an activity that requires the knowledge, understanding and application of the principles of geoscience and that concerns the safeguarding of the welfare of the public or the safeguarding of life, health or property including the natural environment.

Practice of professional geoscience

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

39. Infraction : fausses déclarations
40. Registre public
41. Maintien des pouvoirs en matière disciplinaire
42. Preuve
43. Règlements
44. Entrée en vigueur
45. Titre abrégé

INTERPRÉTATION

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«certificat d’autorisation» Certificat d’autorisation délivré par l’Ordre. («certificate of authorization»)

«comité d’inscription» Le comité d’inscription constitué par l’Ordre. («registration committee»)

«comité de discipline» Le comité de discipline constitué par l’Ordre. («discipline committee»)

«comité des plaintes» Le comité des plaintes constitué par l’Ordre. («complaints committee»)

«conseil» Le conseil de l’Ordre. («council»)

«membre» Membre de l’Ordre. («member»)

«ministre» Le ministre du Développement du Nord et des Mines ou l’autre ministre qui est désigné aux termes de la *Loi sur le Conseil exécutif* pour appliquer la présente loi. («Minister»)

«Ordre» L’Ordre des géoscientifiques professionnels de l’Ontario que crée l’article 27. («Association»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«registrar» Le registrar nommé aux termes du paragraphe 32 (1). («Registrar»)

«titulaire de certificat» Personne morale, société en nom collectif ou autre entité à laquelle est délivré un certificat d’autorisation. («certificate holder»)

2. (1) Un particulier exerce la géoscience professionnelle lorsqu’il se livre à une activité qui nécessite la connaissance, la compréhension et l’application des principes de la géoscience et qui touche la protection du bien-être du public ou la protection de la vie, de la santé ou des biens, y compris l’environnement naturel.

Exercice de la géoscience professionnelle

No effect on professional engineers

(2) Nothing in this section affects or purports to affect the rights and obligations of professional engineers under the *Professional Engineers Act*.

(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte ni ne prétend avoir pour effet de porter atteinte aux droits et obligations d'ingénieurs visés par la *Loi sur les ingénieurs*.

Aucune incidence sur les ingénieurs

PROHIBITIONS

INTERDICTIONS

Practice

3. (1) An individual shall not practise professional geoscience unless he or she is a member of the Association and practises in accordance with the terms, conditions and limitations imposed on his or her membership.

3. (1) Aucun particulier ne doit exercer la géoscience professionnelle si ce n'est à titre de membre de l'Ordre et conformément aux conditions et aux restrictions dont est assortie son adhésion.

Exercice

Same

(2) An individual shall not imply or represent that he or she is qualified to practise professional geoscience unless he or she is a member of the Association.

(2) Aucun particulier ne doit prétendre être habilité à exercer la géoscience professionnelle, ni se présenter comme tel, si ce n'est à titre de membre de l'Ordre.

Idem

Exceptions

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to the following individuals:

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux particuliers ou catégories suivants :

Exceptions

1. An individual who is in training to be a geoscientist or professional geoscientist and who is,
 - i. employed or engaged by a member or by a certificate holder, and
 - ii. supervised by a member when the individual is practising professional geoscience.
2. An individual who is licensed as a professional engineer under the *Professional Engineers Act* and who is competent by virtue of training and experience, in accordance with the regulations made under that Act, to engage in practices that would also constitute the practice of professional geoscience.
3. An individual who is an Ontario land surveyor within the meaning of the *Surveyors Act* whose practice is confined to managing geographic information.
4. An individual who is a land information professional whose practice is confined to managing geographic information.
5. An individual who is engaged in activities that are confined to prospecting within the meaning of the *Mining Act*.
6. Such other classes of individuals as may be prescribed.

1. Le particulier qui suit une formation pour devenir géoscientifique ou géoscientifique professionnel et qui :
 - i. d'une part, est employé ou engagé par un membre ou par un titulaire de certificat,
 - ii. d'autre part, est supervisé par un membre lorsqu'il exerce la géoscience professionnelle.
2. Le particulier qui est titulaire d'un permis d'ingénieur délivré en vertu de la *Loi sur les ingénieurs* et qui, de par sa formation et son expérience, a la compétence exigée conformément aux règlements pris en application de cette loi pour exercer des activités qui constitueraient également l'exercice de la géoscience professionnelle.
3. Le particulier qui est un arpenteur-géomètre de l'Ontario au sens de la *Loi sur les arpenteurs-géomètres* et dont les activités se limitent à la gestion de l'information géographique.
4. Le particulier qui est un professionnel des données foncières dont les activités se limitent à la gestion de l'information géographique.
5. Le particulier qui se livre à des activités qui se limitent à la prospection au sens de la *Loi sur les mines*.
6. Les autres catégories prescrites de particuliers.

Engaging in business

4. (1) A corporation, partnership or other entity shall not engage in the business of offering or providing services to the public that constitute the practice of professional geoscience unless,

4. (1) Aucune personne morale, société en nom collectif ou autre entité ne doit offrir ou fournir au public des services qui constituent l'exercice de la géoscience professionnelle, sauf si :

Activités

	(a) the corporation, partnership or other entity has a certificate of authorization to do so; and	a) d'une part, elle détient un certificat d'autorisation à cet effet;	
	(b) the corporation, partnership or other entity does so in accordance with the certificate of authorization.	b) d'autre part, elle le fait conformément au certificat d'autorisation.	
Exception	(2) Subsection (1) does not apply to a partnership or other entity offering the services in the name of one or more members of the Association who are also members of the partnership or entity.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la société en nom collectif ni à l'autre entité qui offre des services au nom d'un ou plusieurs membres de l'Ordre qui sont également membres de la société ou de l'entité.	Exception
Same	(3) Subsection (1) does not apply to a corporation, partnership or other entity that does not employ or use the services of a member or certificate holder and that holds a certificate of authorization under the <i>Professional Engineers Act</i> that qualifies it to provide services that would also constitute the practice of professional geoscience.	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne morale ni à la société en nom collectif ou autre entité qui n'emploie pas un membre ou un titulaire de permis ou qui n'utilise pas leurs services et qui détient un certificat d'autorisation délivré en vertu de la <i>Loi sur les ingénieurs</i> , lequel l'habilite à fournir des services qui constitueraient également l'exercice de la géoscience professionnelle.	Idem
Use of designations	5. (1) An individual shall not use the designation "professional geoscientist" or the abbreviation "P.Geo.", or the corresponding French expression or abbreviation, unless he or she is a member of the Association.	5. (1) Aucun particulier ne doit utiliser la désignation «géoscientifique professionnel» ou l'abréviation «G.P.» ou le terme ou l'abréviation correspondants en anglais si ce n'est à titre de membre de l'Ordre.	Utilisation de désignations
Same	(2) An individual shall not imply or represent that he or she is a member of the Association if he or she is not a member.	(2) Aucun particulier ne doit prétendre être membre de l'Ordre, ni se présenter comme tel, s'il ne l'est pas.	Idem
Use of stamp or seal	6. (1) An individual shall not affix the stamp or seal of a member or a certificate holder to a document or record (or a copy of one) unless,	6. (1) Aucun particulier ne doit apposer le timbre ou le sceau d'un membre ou d'un titulaire de certificat sur un document ou un dossier, ou une copie de celui-ci, sauf si :	Utilisation du timbre ou du sceau
	(a) the document or record was prepared by or under the supervision of the member or by or under the supervision of a member retained or employed by the certificate holder, as the case may be; and	a) d'une part, le document ou le dossier a été préparé par le membre ou par un membre engagé ou employé par le titulaire du certificat, selon le cas, ou sous sa supervision;	
	(b) the stamp or seal is affixed with the knowledge and consent of the member.	b) d'autre part, le timbre ou le sceau est apposé à la connaissance et avec le consentement du membre.	
Same	(2) Despite subsection (1), with the consent of the member or certificate holder, an individual may affix the member's or certificate holder's stamp or seal to a document or record (or a copy of one) prepared by or under the supervision of an individual who is not described in clause (1) (a).	(2) Malgré le paragraphe (1), un particulier peut, avec le consentement du membre ou du titulaire de certificat, apposer le timbre ou le sceau de l'un ou l'autre sur un document ou un dossier, ou une copie de celui-ci, préparé par un particulier non visé à l'alinéa (1) a) ou sous sa supervision.	Idem
Effect of consent	(3) If a member or certificate holder consents to have his, her or its stamp or seal affixed to a document or record in the circumstances described in subsection (2), the member or certificate holder is responsible for the contents of the document or record as if it had been prepared by the member or under the supervision of the member or certificate holder in the course of the practice of professional geoscience.	(3) Le membre ou le titulaire de certificat qui consent à l'apposition de son timbre ou de son sceau sur un document ou un dossier dans les circonstances visées au paragraphe (2) est responsable du contenu du document ou du dossier comme si celui-ci avait été préparé par le membre ou sous sa supervision ou celle du titulaire de certificat dans l'exercice de la géoscience professionnelle.	Effet du consentement

Offences	<p>7. Every person who contravenes subsection 3 (1) or (2), 4 (1), 5 (1) or (2) or 6 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable,</p> <p>(a) to a fine of not more than \$25,000 for a first offence;</p> <p>(b) to a fine of not more than \$50,000 for a subsequent offence.</p>	<p>7. Quiconque contrevient au paragraphe 3 (1) ou (2), 4 (1), 5 (1) ou (2) ou 6 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) d'une amende maximale de 25 000 \$ pour une première infraction;</p> <p>b) d'une amende maximale de 50 000 \$ pour une infraction subséquente.</p>	Infractions
REGISTRATION AND MEMBERSHIP		INSCRIPTION ET ADHÉSION	
Membership	<p>8. (1) An individual who is registered by the Association is a member during the currency of his or her registration.</p>	<p>8. (1) Le particulier qu'inscrit l'Ordre est membre tant que son inscription est en vigueur.</p>	Adhésion
Same	<p>(2) An individual whose registration is suspended is not a member during the period of the suspension.</p>	<p>(2) Le particulier dont l'inscription est suspendue n'est pas membre pendant que la suspension est en vigueur.</p>	Idem
Application for membership	<p>9. (1) An individual who wishes to become a member of the Association shall apply in accordance with the prescribed procedures.</p>	<p>9. (1) Le particulier qui désire devenir membre de l'Ordre en fait la demande conformément aux modalités prescrites.</p>	Demande d'adhésion
Eligibility	<p>(2) An individual is eligible to be a member if he or she meets the prescribed requirements.</p>	<p>(2) Est admissible à devenir membre le particulier qui satisfait aux exigences prescrites.</p>	Admissibilité
Registration as a member	<p>10. (1) The Registrar shall register an individual as a member if the individual has made an application in accordance with the prescribed procedures and if he or she is eligible for membership.</p>	<p>10. (1) Le registrateur inscrit un particulier comme membre si celui-ci a présenté une demande conformément aux modalités prescrites et qu'il est admissible à devenir membre.</p>	Inscription comme membre
Referral of application	<p>(2) The Registrar shall refer an individual's application to the registration committee,</p> <p>(a) if the Registrar considers on reasonable grounds that the individual may not be eligible to be a member; or</p> <p>(b) despite subsection (1), if the Registrar considers on reasonable grounds that terms, conditions or limitations should be imposed on the individual's membership.</p>	<p>(2) Le registrateur renvoie la demande d'inscription du particulier au comité d'inscription si, selon le cas :</p> <p>a) il estime, en se fondant sur des motifs raisonnables, que le particulier peut ne pas être admissible à devenir membre;</p> <p>b) malgré le paragraphe (1), il estime, en se fondant sur des motifs raisonnables, que l'adhésion du particulier devrait être assortie de conditions ou de restrictions.</p>	Renvoi de la demande
Effect of referral	<p>(3) The registration committee shall determine whether the individual is eligible to be a member and has made an application in accordance with the prescribed procedures and may impose such terms, conditions or limitations on the membership as the committee considers appropriate.</p>	<p>(3) Le comité d'inscription décide si le particulier est admissible à devenir membre et s'il a présenté une demande conformément aux modalités prescrites et il peut assortir son adhésion des conditions ou des restrictions qu'il estime appropriées.</p>	Effet du renvoi
Variation of terms, conditions or limitations	<p>11. (1) The registration committee may vary or remove any of the terms, conditions or limitations on an individual's membership in such circumstances as may be prescribed.</p>	<p>11. (1) Le comité d'inscription peut modifier ou annuler n'importe laquelle des conditions ou des restrictions dont est assortie l'adhésion d'un particulier dans les circonstances prescrites.</p>	Modification des conditions ou des restrictions
Application for variation	<p>(2) A member who wishes to have any of the terms, conditions or limitations on his or her membership varied or removed shall apply in accordance with the prescribed procedures.</p>	<p>(2) Le membre qui désire faire modifier ou annuler l'une quelconque des conditions ou des restrictions dont est assortie son adhésion en fait la demande conformément aux modalités prescrites.</p>	Demande de modification

Suspension of registration	12. (1) The Registrar may suspend the registration of a member on any of the grounds set out in the regulations.	12. (1) Le registrateur peut suspendre l'inscription d'un membre pour n'importe lequel des motifs énoncés dans les règlements.	Suspension de l'inscription
Application for reinstatement	(2) An individual whose registration is suspended may apply to have it reinstated and shall do so in accordance with the prescribed procedures.	(2) Le particulier dont l'inscription est suspendue peut demander son rétablissement et le fait conformément aux modalités prescrites.	Demande de rétablissement
Same	(3) The registration committee shall decide the application in accordance with the prescribed criteria.	(3) Le comité d'inscription statue sur la demande conformément aux critères prescrits.	Idem
Revocation of registration	13. The council may revoke the registration of a member, (a) if he or she is convicted of an offence that, if committed in Ontario, would be an offence under the laws of Canada or of Ontario and that relates to his or her professional integrity and renders the individual unsuitable to be a member; (b) if he or she fails to comply with this Act or a regulation made under it; (c) if he or she has demonstrated professional misconduct, negligence or incompetence; or (d) in such other circumstances as may be prescribed.	13. Le conseil peut révoquer l'inscription d'un membre si celui-ci, selon le cas : a) est déclaré coupable d'une infraction qui, si elle était commise en Ontario, constituerait une infraction aux lois du Canada ou de l'Ontario et qui est liée à son intégrité professionnelle et rend le particulier inhabile à être membre; b) ne se conforme pas à la présente loi ou à ses règlements d'application; c) a commis une faute professionnelle ou a fait preuve de négligence ou d'incompétence; d) se trouve dans d'autres circonstances prescrites.	Révocation de l'inscription
Appeal of decisions	14. (1) The applicant or member, as the case may be, and the Association may appeal a decision of the registration committee with respect to the applicant or member to the council.	14. (1) L'auteur de la demande ou le membre, selon le cas, et l'Ordre peuvent interjeter appel, devant le conseil, d'une décision du comité d'inscription concernant l'auteur de la demande ou le membre.	Appel des décisions
Same, Divisional Court	(2) The applicant or member, as the case may be, and the Association may appeal a decision of the council under subsection (1) to the Divisional Court.	(2) L'auteur de la demande ou le membre, selon le cas, et l'Ordre peuvent interjeter appel, devant la Cour divisionnaire, d'une décision du conseil visée au paragraphe (1).	Idem, Cour divisionnaire
Appeal of revocation	(3) A member whose registration has been revoked under section 13 may appeal the decision to the Divisional Court.	(3) Le membre dont l'inscription a été révoquée en vertu de l'article 13 peut interjeter appel de la décision devant la Cour divisionnaire.	Appel d'une révocation

CERTIFICATES OF AUTHORIZATION

Application for certificate of authorization	15. (1) A corporation, partnership or other entity that wishes to obtain a certificate of authorization to offer or provide services to the public that constitute the practice of professional geoscience shall apply in accordance with the prescribed procedures.
Eligibility	(2) A corporation, partnership or other entity is eligible for a certificate of authorization if, (a) it employs an individual who is a member of the Association and who directly supervises the practice of professional geoscience undertaken by the corporation, partnership or entity; and

CERTIFICATS D'AUTORISATION

Demande de certificat d'autorisation	15. (1) La personne morale, la société en nom collectif ou l'autre entité qui désire obtenir un certificat d'autorisation pour offrir ou fournir au public des services qui constituent l'exercice de la géoscience professionnelle en fait la demande conformément aux modalités prescrites.
Admissibilité	(2) La personne morale, la société en nom collectif ou l'autre entité est admissible à recevoir un certificat d'autorisation si : a) d'une part, elle emploie un particulier qui est membre de l'Ordre et qui supervise directement l'exercice de la géoscience professionnelle auquel elle se livre;

	(b) it meets such other requirements as may be set out in the regulations.	b) d'autre part, elle satisfait aux autres exigences énoncées dans les règlements.	
Issuance of certificate	16. (1) The Registrar shall issue a certificate of authorization to a corporation, partnership or other entity if the corporation, partnership or entity has made an application in accordance with the prescribed procedures and if it is eligible for one.	16. (1) Le registrateur délivre un certificat d'autorisation à une personne morale, une société en nom collectif ou une autre entité si celle-ci en a fait la demande conformément aux modalités prescrites et qu'elle est admissible à en recevoir un.	Délivrance d'un certificat
Referral to committee	(2) The Registrar shall refer an application for a certificate of authorization to the registration committee, (a) if the Registrar considers on reasonable grounds that the corporation, partnership or entity may not be eligible for a certificate of authorization; or (b) despite subsection (1), if the Registrar considers on reasonable grounds that terms, conditions or limitations should be imposed on the certificate.	(2) Le registrateur renvoie la demande de certificat d'autorisation au comité d'inscription si, selon le cas : a) il estime, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la personne morale, la société en nom collectif ou l'entité peut ne pas être admissible à recevoir un certificat d'autorisation; b) malgré le paragraphe (1), il estime, en se fondant sur des motifs raisonnables, que le certificat devrait être assorti de conditions ou de restrictions.	Renvoi au comité
Effect of referral	(3) The registration committee shall determine whether the corporation, partnership or entity is eligible for a certificate of authorization and has made an application in accordance with the prescribed procedures and may impose such terms, conditions or limitations on the certificate as the committee considers appropriate.	(3) Le comité d'inscription décide si la personne morale, la société en nom collectif ou l'entité est admissible à recevoir un certificat d'autorisation et si elle a présenté une demande conformément aux modalités prescrites et il peut assortir le certificat des conditions ou des restrictions qu'il estime appropriées.	Effet du renvoi
Variation of certificate	17. (1) The registration committee may vary or remove any of the terms, conditions or limitations on a certificate of authorization in such circumstances as may be prescribed.	17. (1) Le comité d'inscription peut modifier ou annuler n'importe laquelle des conditions ou des restrictions dont est assorti un certificat d'autorisation dans les circonstances prescrites.	Modification du certificat
Application for variation	(2) A certificate holder who wishes to have any of the terms, conditions or limitations on its certificate varied or removed shall apply in accordance with the prescribed procedures.	(2) Le titulaire de certificat qui désire faire modifier ou annuler l'une quelconque des conditions ou des restrictions dont est assorti son certificat en fait la demande conformément aux modalités prescrites.	Demande de modification
Suspension of certificate	18. (1) The Registrar may suspend a certificate of authorization on any of the grounds set out in the regulations.	18. (1) Le registrateur peut suspendre un certificat d'autorisation pour n'importe lequel des motifs énoncés dans les règlements.	Suspension du certificat
Application for reinstatement	(2) A corporation, partnership or other entity whose certificate of authorization is suspended may apply to have it reinstated and shall do so in accordance with the prescribed procedures.	(2) La personne morale, la société en nom collectif ou l'autre entité dont le certificat d'autorisation est suspendu peut demander son rétablissement et le fait conformément aux modalités prescrites.	Demande de rétablissement
Same	(3) The registration committee shall decide the application in accordance with the prescribed criteria.	(3) Le comité d'inscription statue sur la demande conformément aux critères prescrits.	Idem
Revocation of certificate	19. The council may revoke a certificate of authorization of a corporation, partnership or other entity, (a) if it is convicted of an offence that, if committed in Ontario, would be an offence under the laws of Canada or of	19. Le conseil peut révoquer le certificat d'autorisation d'une personne morale, d'une société en nom collectif ou d'une autre entité si celle-ci, selon le cas : a) est déclarée coupable d'une infraction qui, si elle était commise en Ontario, constituerait une infraction aux lois du	Révocation du certificat

	<p>Ontario and that relates to its professional integrity and renders the certificate holder unsuitable to hold a certificate;</p> <p>(b) if it fails to comply with this Act or a regulation made under it;</p> <p>(c) if it has demonstrated professional misconduct, negligence or incompetence; or</p> <p>(d) in such other circumstances as may be prescribed.</p>	<p>Canada ou de l'Ontario et qui est liée à son intégrité professionnelle et rend le titulaire de certificat inhabile à détenir un certificat;</p> <p>b) ne se conforme pas à la présente loi ou à ses règlements d'application;</p> <p>c) a commis une faute professionnelle ou a fait preuve de négligence ou d'incompétence;</p> <p>d) se trouve dans d'autres circonstances prescrites.</p>	
Appeal of decisions	<p>20. (1) The applicant or certificate holder, as the case may be, and the Association may appeal a decision of the registration committee with respect to the applicant or certificate holder to the council.</p>	<p>20. (1) L'auteur de la demande ou le titulaire de certificat, selon le cas, et l'Ordre peuvent interjeter appel, devant le conseil, d'une décision du comité d'inscription concernant l'auteur de la demande ou le titulaire de certificat.</p>	Appel des décisions
Same, Divisional Court	<p>(2) The applicant or certificate holder, as the case may be, and the Association may appeal a decision of the council under subsection (1) to the Divisional Court.</p>	<p>(2) L'auteur de la demande ou le titulaire de certificat, selon le cas, et l'Ordre peuvent interjeter appel, devant la Cour divisionnaire, d'une décision du conseil visée au paragraphe (1).</p>	Idem, Cour divisionnaire
Appeal of revocation	<p>(3) A corporation, partnership or other entity whose certificate of authorization has been revoked under section 19 may appeal the decision to the Divisional Court.</p>	<p>(3) La personne morale, la société en nom collectif ou l'autre entité dont le certificat d'autorisation a été révoqué en vertu de l'article 19 peut interjeter appel de la décision devant la Cour divisionnaire.</p>	Appel d'une révocation
	<p>INVESTIGATIONS AND DISCIPLINARY PROCEEDINGS</p>	<p>ENQUÊTES ET PROCÉDURES DISCIPLINAIRES</p>	
Complaints committee	<p>21. The complaints committee may consider and investigate the conduct of a member or certificate holder with respect to the practice of professional geoscience and it may,</p> <p>(a) direct that a matter be referred, in whole or in part, to the discipline committee;</p> <p>(b) direct that a matter not be referred to the discipline committee; or</p> <p>(c) take such other action as it considers appropriate in the circumstances and that is not inconsistent with this Act or the regulations or by-laws.</p>	<p>21. Le comité des plaintes peut examiner la conduite d'un membre ou d'un titulaire de certificat à l'égard de l'exercice de la géoscience professionnelle, et faire enquête à ce sujet, et il peut, selon le cas :</p> <p>a) ordonner que la totalité ou une partie d'une question soit renvoyée au comité de discipline;</p> <p>b) ordonner qu'une question ne soit pas renvoyée au comité de discipline;</p> <p>c) prendre toute autre mesure qu'il estime appropriée dans les circonstances et qui n'est pas incompatible avec la présente loi, les règlements ou les règlements administratifs.</p>	Comité des plaintes
Investigator	<p>22. (1) The complaints committee may appoint an employee of the Association or another person to investigate the practice of professional geoscience by the member or certificate holder.</p>	<p>22. (1) Le comité des plaintes peut nommer un employé de l'Ordre ou une autre personne pour enquêter sur l'exercice de la géoscience professionnelle par le membre ou le titulaire de certificat.</p>	Enquêteur
Powers of investigator	<p>(2) An investigator has the following powers and duties for the purpose of an investigation under this Act:</p> <p>1. Upon request, the investigator shall produce evidence of his or her appointment.</p>	<p>(2) L'enquêteur est investi des pouvoirs et fonctions suivants aux fins d'une enquête prévue par la présente loi :</p> <p>1. Sur demande, il présente la preuve de sa nomination.</p>	Pouvoirs de l'enquêteur

	<p>2. The investigator may examine a document, record or other thing that he or she believes to be relevant to the investigation.</p> <p>3. The investigator may demand that a document, record or other thing be produced for inspection if he or she believes it to be relevant to the investigation.</p> <p>4. The investigator may remove a document, record or other thing for review and copying if he or she believes it to be relevant to the investigation. The investigator shall return it within a reasonable time.</p> <p>5. In order to produce a record in readable form, the investigator may use data storage, information processing or retrieval devices or systems that are normally used in carrying on business in the place in which he or she is conducting the investigation.</p> <p>6. The investigator may question any person about matters that the investigator believes to be relevant to the investigation.</p>	<p>2. Il peut examiner les documents, dossiers ou autres choses qu'il estime pertinents.</p> <p>3. Il peut exiger la production, aux fins d'examen, des documents, dossiers ou autres choses qu'il estime pertinents.</p> <p>4. Il peut enlever, aux fins d'examen et de copie, les documents, dossiers ou autres choses qu'il estime pertinents. Il les retourne dans un délai raisonnable.</p> <p>5. Afin de produire quelque document que ce soit sous une forme lisible, il peut recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données qui sont utilisés habituellement dans les lieux qui font l'objet de l'enquête.</p> <p>6. Il peut interroger quiconque au sujet de questions qu'il estime pertinentes.</p>	
Public interest	(3) An investigator shall not conduct an investigation under this section unless he or she believes that it is in the public interest to do so and does so in good faith.	(3) L'enquêteur ne doit mener une enquête en vertu du présent article que s'il croit qu'il est dans l'intérêt public de le faire et qu'il le fait de bonne foi.	Intérêt public
Powers of entry	(4) An investigator may enter lands or business premises, other than a private dwelling, without the consent of the owner or occupier and without a warrant if the entry is for the purpose of an investigation under this section, or with a warrant issued under subsection (6).	(4) L'enquêteur peut entrer sur des biens-fonds ou dans des locaux commerciaux, autres qu'un logement privé, sans le consentement du propriétaire ou de l'occupant et sans mandat, si l'entrée est effectuée aux fins d'une enquête prévue par le présent article, ou avec un mandat décerné en vertu du paragraphe (6).	Pouvoirs d'entrée
Entry to dwelling	(5) An investigator shall not enter a private dwelling unless the investigator has obtained,	(5) L'enquêteur ne doit pas entrer dans un logement privé à moins d'avoir obtenu, selon le cas :	Entrée dans un logement
	(a) the consent of the owner of the dwelling and, if the occupier of the dwelling is not the owner, the consent of the occupier;	a) le consentement du propriétaire du logement et celui de l'occupant, si ce dernier n'en est pas le propriétaire;	
	(b) the authority of a warrant issued under subsection (6).	b) un mandat décerné en vertu du paragraphe (6).	
Warrant	(6) A justice of the peace may issue a warrant authorizing the person named in the warrant to do anything permitted under subsection (2).	(6) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant la personne qui y est désignée à accomplir les actes que le paragraphe (2) permet.	Mandat
Requirements for warrant to issue	(7) A warrant may be issued under subsection (6) if the justice of the peace is satisfied on information under oath that,	(7) Le juge de paix peut décerner un mandat en vertu du paragraphe (6) s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que :	Exigences
	(a) an investigator has been prevented from doing anything permitted under subsection (2) or there are reasonable grounds	a) soit un enquêteur a été empêché d'accomplir les actes autorisés aux termes du paragraphe (2) ou il existe des mo-	

	to believe that the investigator may be prevented from doing any of those things; or	tifs raisonnables de croire que l'enquêteur puisse être empêché d'accomplir ces actes;	
	(b) it is necessary that a private dwelling be entered for the purposes of conducting the investigation or there is in the private dwelling a document or thing that there are reasonable grounds to believe is relevant to the investigation.	b) soit il est nécessaire d'entrer dans un logement privé afin d'y mener une enquête ou il se trouve, dans ce logement, un document ou une chose dont il est raisonnable de croire qu'il est susceptible de se rapporter à l'enquête.	
Same	(8) Subject to subsection (9), the power to enter lands or business premises may be exercised at any reasonable time.	(8) Sous réserve du paragraphe (9), le pouvoir d'entrer sur des biens-fonds ou dans des locaux commerciaux peut être exercé à toute heure raisonnable.	Idem
Notice	(9) In the absence of a warrant under subsection (6), the power to enter lands or business premises shall not be exercised unless reasonable notice of the entry has been given to the owner of the property and, if the occupier of the property is not the owner, to the occupier.	(9) En l'absence d'un mandat décerné en vertu du paragraphe (6), le pouvoir d'entrer sur des biens-fonds ou dans des locaux commerciaux ne doit pas être exercé à moins qu'un préavis raisonnable de l'entrée n'ait été donné au propriétaire de la propriété ainsi qu'à son occupant, si ce dernier n'en est pas le propriétaire.	Préavis
Prohibition, obstruction, etc.	23. (1) A person shall not engage in any of the following activities: 1. Obstruct an investigator who is investigating the practice of professional geoscience by a person. 2. Withhold or conceal from an investigator anything that the investigator reasonably considers to be relevant to his or her investigation. 3. Destroy anything that the investigator reasonably considers to be relevant to his or her investigation.	23. (1) Nul ne doit se livrer à l'une des activités suivantes : 1. Entraver un enquêteur qui enquête sur l'exercice de la géoscience professionnelle par une personne. 2. Refuser ou dissimuler à l'enquêteur des choses que ce dernier estime raisonnablement pertinentes à son enquête. 3. Détruire des choses que l'enquêteur estime raisonnablement pertinentes à son enquête.	Interdiction, entrave
Offence	(2) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable, (a) to a fine of not more than \$10,000 for a first offence; (b) to a fine of not more than \$20,000 for a subsequent offence.	(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité : a) d'une amende maximale de 10 000 \$ pour une première infraction; b) d'une amende maximale de 20 000 \$ pour une infraction subséquente.	Infraction
Professional misconduct	24. (1) A member or certificate holder commits professional misconduct if he, she or it is found guilty of an offence that relates to his, her or its professional integrity.	24. (1) Un membre ou un titulaire de certificat commet une faute professionnelle s'il est déclaré coupable d'une infraction qui est liée à son intégrité professionnelle.	Faute professionnelle
Same	(2) A member or certificate holder commits professional misconduct in such other circumstances as may be prescribed.	(2) Un membre ou un titulaire de certificat commet une faute professionnelle dans d'autres circonstances prescrites.	Idem
Incompetence	25. (1) A member is not competent to practise professional geoscience if his or her work displays such a lack of knowledge, skill or judgment in the practice of professional geoscience that he or she is unfit to continue to practise or that his or her practice should be restricted.	25. (1) Un membre n'a pas la compétence nécessaire pour exercer la géoscience professionnelle si son travail dénote un tel manque de connaissances, d'aptitude ou de jugement dans l'exercice de la profession qu'il est inapte à continuer à l'exercer ou qu'il devrait être limité dans ses activités.	Incompétence
Same	(2) A member is not competent to practise professional geoscience if, in his or her prac-	(2) Un membre n'a pas la compétence nécessaire pour exercer la géoscience profes-	Idem

tice of professional geoscience, the member displays such disregard for the welfare of the public that he or she is unfit to continue to practise or that his or her practice should be restricted.

Same,
certificate
holder

(3) A certificate holder is not competent to engage in the business of offering or providing services to the public that constitute the practice of professional geoscience if its work displays such a lack of knowledge, skill or judgment in the practice of professional geoscience that the certificate holder is unfit to continue to practise or that its practice should be restricted.

sionnelle si, dans l'exercice de la profession, il fait preuve d'un tel manque d'égards pour le bien-être du public qu'il est inapte à continuer à l'exercer ou qu'il devrait être limité dans ses activités.

(3) Un titulaire de certificat n'a pas la compétence nécessaire pour offrir ou fournir au public des services qui constituent l'exercice de la géoscience professionnelle si son travail dénote un tel manque de connaissances, d'aptitude ou de jugement dans l'exercice de la profession qu'il est inapte à continuer à l'exercer ou qu'il devrait être limité dans ses activités.

Idem,
titulaire de
certificat

Same

(4) A certificate holder is not competent to engage in the business of offering or providing services to the public that constitute the practice of professional geoscience if, in its practice of professional geoscience, it displays such disregard for the welfare of the public that the certificate holder is unfit to continue to practise or that its practice should be restricted.

(4) Un titulaire de certificat n'a pas la compétence nécessaire pour offrir ou fournir au public des services qui constituent l'exercice de la géoscience professionnelle si, dans l'exercice de la profession, il fait preuve d'un tel manque d'égards pour le bien-être du public qu'il est inapte à continuer à l'exercer ou qu'il devrait être limité dans ses activités.

Idem

Disciplinary
proceedings

26. (1) A disciplinary proceeding may be initiated against a member or certificate holder by the prescribed persons or entities and in accordance with the prescribed procedures.

26. (1) Les personnes ou entités prescrites peuvent, conformément aux modalités prescrites, engager des procédures disciplinaires contre un membre ou un titulaire de certificat.

Procédures
disciplinaires

Same

(2) A disciplinary proceeding may be initiated if there are reasonable grounds to believe that,

- (a) the member or certificate holder, as the case may be, has engaged in professional misconduct;
- (b) the member or certificate holder, as the case may be, has been negligent in the practice of professional geoscience;
- (c) the member is not competent to practise professional geoscience or to do so without restrictions; or
- (d) the certificate holder is not competent to engage in the business of offering or providing services to the public that constitute the practice of professional geoscience or to do so without restrictions.

(2) Des procédures disciplinaires peuvent être engagées s'il existe des motifs raisonnables de croire que :

- a) le membre ou le titulaire de certificat, selon le cas, a commis une faute professionnelle;
- b) le membre ou le titulaire de certificat, selon le cas, a fait preuve de négligence dans l'exercice de la géoscience professionnelle;
- c) le membre n'a pas la compétence nécessaire pour exercer la géoscience professionnelle ou pour le faire sans restriction;
- d) le titulaire de certificat n'a pas la compétence nécessaire pour offrir ou fournir au public des services qui constituent l'exercice de la géoscience professionnelle ou pour le faire sans restriction.

Idem

Discipline
committee

(3) The discipline committee shall hear and determine the matter in accordance with the prescribed procedures.

(3) Le comité de discipline entend et tranche la question conformément aux modalités prescrites.

Comité de
discipline

Powers
of the
committee

(4) The discipline committee may do any of the following things upon making a finding of professional misconduct, negligence or incompetence:

(4) Le comité de discipline peut prendre n'importe laquelle des mesures suivantes lorsqu'il constate un cas de faute professionnelle, de négligence ou d'incompétence :

Pouvoirs
du comité

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Revoke the member's registration or the certificate holder's certificate of authorization. 2. Suspend the member's registration or the certificate holder's certificate of authorization for a specified period or until he, she or it takes specified steps relating to its practice of professional geoscience. 3. Vary or impose terms, conditions or restrictions on the member's membership until the member has successfully completed specified studies or has obtained specified practical experience under the supervision of another member. 4. Vary or impose terms, conditions or restrictions on the certificate holder's certificate of authorization until the certificate holder takes specified steps relating to its practice of professional geoscience. 5. Direct the member or certificate holder to return all or part of the money paid by a person to the member or certificate holder for his, her or its services relating to the practice of professional geoscience. 6. Reprimand the member or certificate holder. 7. Publish the name of the member or certificate holder. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Révoquer l'inscription du membre ou le certificat d'autorisation du titulaire de certificat. 2. Suspendre l'inscription du membre ou le certificat d'autorisation du titulaire de certificat pour une période précisée ou jusqu'à ce que celui-ci prenne des mesures précisées relativement à son exercice de la géoscience professionnelle. 3. Modifier ou assortir de conditions ou de restrictions l'adhésion du membre jusqu'à ce que celui-ci ait terminé avec succès un programme d'études précisé ou obtenu un degré d'expérience pratique précisé sous la supervision d'un autre membre. 4. Modifier ou assortir de conditions ou de restrictions le certificat d'autorisation du titulaire de certificat jusqu'à ce que celui-ci prenne des mesures précisées relativement à son exercice de la géoscience professionnelle. 5. Ordonner au membre ou au titulaire de certificat de rembourser à une personne tout ou partie des sommes qu'elle lui a versées pour ses services relativement à l'exercice de la géoscience professionnelle. 6. Réprimander le membre ou le titulaire de certificat. 7. Publier le nom du membre ou du titulaire de certificat. |
|---|---|

Effect of decision

(5) A decision of the discipline committee authorized by subsection (4) takes effect immediately, unless the Divisional Court makes an order to the contrary in connection with an appeal of the decision.

(5) La décision que le paragraphe (4) autorise le comité de discipline à prendre entre en vigueur immédiatement, à moins que la Cour divisionnaire ne rende une ordonnance à l'effet contraire relativement à un appel de la décision.

Effet de la décision

Appeal

(6) A party to the proceeding may appeal the decision of the discipline committee to the Divisional Court.

(6) Une partie à l'instance peut interjeter appel de la décision du comité de discipline devant la Cour divisionnaire.

Appel

ASSOCIATION OF PROFESSIONAL
GEOSCIENTISTS OF ONTARIO

ORDRE DES GÉOSCIENTIFIQUES PROFESSIONNELS
DE L'ONTARIO

Association established

27. (1) A corporation without share capital is hereby established under the name Association of Professional Geoscientists of Ontario in English and *Ordre des géoscientifiques professionnels de l'Ontario* in French.

27. (1) Est créée une personne morale sans capital-actions appelée *Ordre des géoscientifiques professionnels de l'Ontario* en français et *Association of Professional Geoscientists of Ontario* en anglais.

Création de l'Ordre

Composition

(2) The Association is composed of its members.

(2) L'Ordre se compose de ses membres.

Composition

Non-application of Acts

(3) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to the Association, except as specifically made applicable by this Act or the regulations.

(3) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à l'Ordre, sauf dans les cas où la présente loi ou les règlements les rendent applicables.

Non-application

Objects	<p>28. (1) The following are the objects of the Association:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. To regulate the practice of professional geoscience. 2. To govern its members and certificate holders in accordance with this Act and the regulations and by-laws made under it. 3. To establish, maintain and develop standards of knowledge and skill among its members and certificate holders. 4. To establish, maintain and develop standards of qualification and standards of practice for the practice of professional geoscience. 5. To establish, maintain and develop standards of professional ethics among its members and certificate holders. 6. To promote public awareness of the role of the Association. 7. To promote the mobility and transferability of membership in comparable associations in other jurisdictions. 8. To exercise such other powers as may be conferred, and to perform such other duties as may be imposed, under this or any other Act. 9. To undertake such other activities relating to the practice of professional geoscience as the council considers appropriate. 	<p>28. (1) Les objets de l'Ordre sont les suivants :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Réglementer l'exercice de la géoscience professionnelle. 2. Régir les activités de ses membres et des titulaires de certificat conformément à la présente loi et à ses règlements d'application ainsi qu'aux règlements administratifs adoptés en vertu de celle-ci. 3. Élaborer et maintenir des normes de connaissance et de compétence parmi ses membres et les titulaires de certificat. 4. Élaborer et maintenir des normes d'admissibilité et des normes d'exercice à l'égard de l'exercice de la géoscience professionnelle. 5. Élaborer et maintenir des normes de déontologie parmi ses membres et titulaires de certificat. 6. Sensibiliser le public au rôle de l'Ordre. 7. Promouvoir la mobilité et la transférabilité des membres au sein d'associations comparables d'autres territoires de compétence. 8. Exercer les autres pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi ou toute autre loi. 9. Entreprendre toute autre activité relative à l'exercice de la géoscience professionnelle que le conseil estime appropriée. 	Objects
Duty	<p>(2) In carrying out its objects, the Association shall serve and protect the public interest.</p>	<p>(2) Dans la poursuite de ses objets, l'Ordre sert et protège l'intérêt public.</p>	Obligation
Powers	<p>29. (1) The Association has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person.</p>	<p>29. (1) L'Ordre a la capacité ainsi que les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique.</p>	Pouvoirs
Same	<p>(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Association may,</p> <ol style="list-style-type: none"> (a) establish a joint practice board with any professional body it considers appropriate to assist it in developing and maintaining a professional relationship with that body; (b) make reciprocal arrangements with other bodies governing professional geoscientists in other jurisdictions providing for, <ol style="list-style-type: none"> (i) the recognition by the Association of the qualifications for practising 	<p>(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), l'Ordre peut :</p> <ol style="list-style-type: none"> a) établir un conseil d'exercice mixte avec tout organisme professionnel qu'il estime approprié pour l'aider à former et à maintenir des rapports professionnels avec cet organisme; b) conclure des arrangements réciproques avec d'autres organismes régissant les géoscientifiques professionnels d'autres territoires de compétence aux fins suivantes : <ol style="list-style-type: none"> (i) la reconnaissance par l'Ordre des qualités requises pour l'exercice 	Idem

	professional geoscience in those jurisdictions as qualifications for practising in Ontario, and	de la géoscience professionnelle dans ces territoires comme qualités requises en Ontario pour cet exercice;	
	(ii) the recognition by those bodies of the qualifications for practising professional geoscience in Ontario as qualifications for practising in those jurisdictions.	(ii) la reconnaissance par ces organismes des qualités requises pour l'exercice de la géoscience professionnelle en Ontario comme qualités requises dans ces territoires pour cet exercice.	
Council	30. (1) The affairs of the Association shall be managed by its council.	30. (1) Les affaires de l'Ordre sont gérées par son conseil.	Conseil
Composition of council	(2) The council is composed of the number of individuals specified by by-law, not to exceed 20, and at least 25 per cent of the councillors shall not be members of the Association.	(2) Le conseil se compose du nombre de particuliers que précisent les règlements administratifs, jusqu'à concurrence de 20, dont au moins 25 pour cent ne doivent pas être membres de l'Ordre.	Composition du conseil
Same	(3) The president, vice-president and past-president of the Association are members of the council by virtue of their office.	(3) Le président, le vice-président et le président sortant de l'Ordre sont d'office membres du conseil.	Idem
Same	(4) Three councillors are to be appointed by the Lieutenant Governor in Council, and two of the appointees must be chosen from among the members of the Association.	(4) Trois conseillers sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, dont deux sont choisis parmi les membres de l'Ordre.	Idem
Same	(5) The remaining councillors are to be chosen in accordance with the by-laws, and the by-laws may establish a system of regional representation.	(5) Les autres conseillers sont choisis conformément aux règlements administratifs, lesquels peuvent établir un système de représentation régionale.	Idem
Eligibility	(6) An individual's eligibility to hold office as a councillor is determined with reference to the criteria set out in the by-laws.	(6) L'admissibilité d'un particulier à occuper la charge de conseiller est déterminée en tenant compte des critères énoncés dans les règlements administratifs.	Admissibilité
Term of office	(7) Councillors hold office for the term specified in the by-laws.	(7) Le mandat des conseillers est précisé dans les règlements administratifs.	Mandat
First council	(8) Despite subsections (2) to (7), the Minister shall establish the first council and shall appoint such persons as councillors as the Minister considers appropriate.	(8) Malgré les paragraphes (2) à (7), le ministre constitue le premier conseil et nomme comme conseillers les personnes qu'il estime appropriées.	Premier conseil
Same	(9) The term of office of the councillors appointed to the first council is as determined by the Minister.	(9) Le ministre fixe le mandat des conseillers qu'il nomme au premier conseil.	Idem
Committees	31. (1) The council shall establish and maintain the following committees and may establish such other committees as it considers appropriate: 1. A registration committee. 2. A complaints committee. 3. A discipline committee.	31. (1) Le conseil constitue et maintient les comités suivants et peut constituer les autres comités qu'il estime appropriés : 1. Un comité d'inscription. 2. Un comité des plaintes. 3. Un comité de discipline.	Comités
Panels	(2) The council may authorize the registration committee, the complaints committee and the discipline committee to sit in panels for the purpose of exercising the committee's powers and performing the committee's duties under this Act, if any, and for any other purpose.	(2) Le conseil peut autoriser le comité d'inscription, le comité des plaintes et le comité de discipline à siéger à des sous-comités aux fins de l'exercice des pouvoirs et fonctions que la présente loi attribue au comité, le cas échéant, et à toute autre fin.	Sous-comités

Same	(3) A decision of a panel of a committee constitutes the decision of the committee.	(3) La décision d'un sous-comité du comité constitue la décision du comité.	Idem
Powers of first council	(4) Until the first council establishes each of the committees required by subsection (1), the first council may exercise the powers and shall perform the duties of the applicable committee under this Act.	(4) Jusqu'à ce qu'il constitue chacun des comités qu'exige le paragraphe (1), le premier conseil peut exercer les pouvoirs et il exerce les fonctions que la présente loi attribue au comité concerné.	Pouvoirs du premier conseil
Registrar	32. (1) The council shall appoint a Registrar from among the employees of the Association.	32. (1) Le conseil nomme un registraire parmi les employés de l'Ordre.	Registraire
Same	(2) The Registrar shall exercise the powers and perform the duties assigned to him or her under this or any other Act.	(2) Le registraire exerce les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi ou toute autre loi.	Idem
By-laws and fees	33. The Council may make by-laws relating to the administrative and internal affairs of the Association and, without limiting the generality of the foregoing, may make by-laws establishing fees, specifying the amount of such fees, requiring members and persons applying to become members to pay such fees and exempting persons from paying fees.	33. Le conseil peut adopter des règlements administratifs relatifs aux affaires administratives et internes de l'Ordre et notamment adopter des règlements administratifs pour fixer des droits et en préciser le montant, exiger des membres et des personnes qui demandent à le devenir qu'ils versent de tels droits et soustraire certaines personnes à cette obligation.	Règlements administratifs et droits
Annual report	34. (1) Each year, the council shall give a report to the Minister containing such information as he or she requires.	34. (1) Chaque année, le conseil remet au ministre un rapport contenant les renseignements qu'exige celui-ci.	Rapport annuel
Same, first council	(2) Despite subsection (1), the first council is not required to give the Minister an annual report, but shall give the Minister such information as he or she requests at such times as he or she specifies.	(2) Malgré le paragraphe (1), le premier conseil n'est pas tenu de remettre un rapport annuel au ministre. Il lui donne toutefois les renseignements qu'il demande aux moments qu'il précise.	Idem, premier conseil
Powers of the Minister	35. (1) The Minister may review the activities of the council and ask the council to undertake activities that, in his or her opinion, are necessary and advisable to carry out the intent of this Act.	35. (1) Le ministre peut examiner les activités du conseil et lui demander d'entreprendre celles qui, à son avis, sont nécessaires et souhaitables pour réaliser l'objet de la présente loi.	Pouvoirs du ministre
Same	(2) The Minister may advise the council with respect to the implementation of this Act and the regulations and with respect to the methods that the council uses or proposes to use to enforce the regulations and to implement its policies.	(2) Le ministre peut conseiller le conseil relativement à l'application de la présente loi et des règlements et aux méthodes que le conseil emploie ou se propose d'employer pour faire respecter les règlements et mettre ses politiques en application.	Idem
Confidentiality of information	36. (1) Every councillor, member of a committee established by the Association or employee of the Association shall keep confidential any information obtained in the course of his or her duties performed under this Act.	36. (1) Chaque conseiller, membre d'un comité constitué par l'Ordre ou employé de l'Ordre préserve le caractère confidentiel des renseignements qu'il a obtenus dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.	Caractère confidentiel des renseignements
Exception	(2) An individual described in subsection (1) may disclose confidential information for the purposes of the administration and enforcement of this Act.	(2) Le particulier visé au paragraphe (1) peut divulguer des renseignements confidentiels pour l'application et l'exécution de la présente loi.	Exception
Offence	(3) An individual who knowingly fails to comply with subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable,	(3) Le particulier qui, sciemment, ne se conforme pas au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :	Infraction
	(a) to a fine of not more than \$15,000 for a first offence;	a) d'une amende maximale de 15 000 \$ pour une première infraction;	

	(b) to a fine of not more than \$30,000 for a subsequent offence.	b) d'une amende maximale de 30 000 \$ pour une infraction subséquente.	
Testimony in civil proceedings	37. (1) A councillor, member of a committee established by the Association or employee of the Association cannot be compelled to testify in a civil proceeding with respect to information obtained in the course of his or her duties performed under this Act.	37. (1) Aucun conseiller, membre d'un comité constitué par l'Ordre ou employé de l'Ordre ne peut être contraint à témoigner dans une instance civile à l'égard de renseignements qu'il a obtenus dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.	Témoignage dans les instances civiles
Exception	(2) Subsection (1) does not apply with respect to a proceeding to enforce this Act.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'une instance introduite pour faire exécuter la présente loi.	Exception
Immunity	38. (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Association, a councillor, member of a committee of the Association or employee or agent of the Association, including an investigator appointed under subsection 22 (1), for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or in the exercise or intended exercise of a power under this or any other Act or for any alleged neglect or default in the performance or exercise in good faith of such a duty or power.	38. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre l'Ordre, un conseiller, un membre d'un comité de l'Ordre ou un employé ou mandataire de l'Ordre, y compris un enquêteur nommé en vertu du paragraphe 22 (1), pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir que lui attribue la présente loi ou toute autre loi, ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir.	Immunité
Indemnification	(2) The Association shall indemnify a person described in subsection (1) for all costs, charges and expenses sustained or incurred by him, her or it relating to an action or other proceeding described in subsection (1), but not for any costs, charges and expenses that are caused by the person's own wilful neglect or default.	(2) L'Ordre indemnise une personne visée au paragraphe (1) contre tous dépens, frais et dépenses qu'elle subit ou engage dans une action ou autre instance visée à ce paragraphe, sauf ceux qui découlent d'une négligence ou d'un manquement intentionnels de sa part.	Indemnisation

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Offence, false representation	39. (1) Every person who makes a representation, knowing it to be false, for the purpose of being registered as a member of the Association is guilty of an offence and on conviction is liable, (a) to a fine of not more than \$10,000 for a first offence; (b) to a fine of not more than \$20,000 for a subsequent offence.	39. (1) Quiconque fait une déclaration qu'il sait fausse en vue de se faire inscrire comme membre de l'Ordre est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité : a) d'une amende maximale de 10 000 \$ pour une première infraction; b) d'une amende maximale de 20 000 \$ pour une infraction subséquente.	Infraction : fausses déclarations
Same	(2) Every person who makes a representation, knowing it to be false, for the purpose of having a certificate of authorization is guilty of an offence and on conviction is liable, (a) to a fine of not more than \$10,000 for a first offence; (b) to a fine of not more than \$20,000 for a subsequent offence.	(2) Quiconque fait une déclaration qu'il sait fausse en vue de se faire délivrer un certificat d'autorisation est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité : a) d'une amende maximale de 10 000 \$ pour une première infraction; b) d'une amende maximale de 20 000 \$ pour une infraction subséquente.	Idem
Public register	40. (1) The Registrar shall maintain a public register of information about members and certificate holders.	40. (1) Le registrateur tient un registre public de renseignements sur les membres et les titulaires de certificat.	Registre public
Public access	(2) Upon request, a member of the public may inspect the register at the head office of the Association during its normal business hours.	(2) Sur demande, un membre du public peut examiner le registre au siège social de l'Ordre pendant les heures d'ouverture.	Accès public

Information

(3) The register must contain the following information and may contain such other information as the Association considers appropriate:

1. The name and business address of members and of certificate holders.
2. The name and business address of applicants for membership and applicants for a certificate of authorization.
3. The name and business address of persons who are former members or former certificate holders and who ceased to be a member or certificate holder within the preceding six years.
4. Particulars of any terms, conditions and limitations on an individual's membership and any variations made to them within the preceding six years.
5. Particulars of the certificate of authorization of a certificate holder, including any terms, conditions and limitations and any variations made to the certificate within the preceding six years.
6. Particulars of any suspension or revocation of a person's membership or certificate.
7. The results of every disciplinary proceeding completed within the six preceding years in which,
 - i. a member or certificate holder was reprimanded,
 - ii. a member or certificate holder was required to pay a fine, or
 - iii. a person's membership or certificate was revoked, suspended or had terms, conditions or limitations imposed on it.
8. Such other information as may be prescribed.

Continuing disciplinary powers

41. (1) Even though an individual ceases to be a member of the Association, disciplinary proceedings may be initiated or continued under this Act with respect to his or her conduct while he or she was a member.

Same, certificate holders

(2) Even though a corporation, partnership or other entity ceases to be a certificate holder, disciplinary proceedings may be initiated or continued under this Act with respect to its conduct while it was a certificate holder.

(3) Le registre contient les renseignements suivants et peut contenir les autres renseignements que l'Ordre estime appropriés :

Renseignements

1. Les nom et adresse d'affaires des membres et des titulaires de certificat.
2. Les nom et adresse d'affaires des auteurs de demandes d'adhésion et de certificat d'autorisation.
3. Les nom et adresse d'affaires des anciens membres ou des anciens titulaires de certificat qui ont cessé d'être membres ou titulaires de certificat au cours des six années précédentes.
4. Des précisions sur les conditions et les restrictions dont est assortie l'adhésion d'un particulier ainsi que sur les modifications qui leur ont été apportées au cours des six années précédentes.
5. Des précisions sur le certificat d'autorisation d'un titulaire de certificat, y compris les conditions et les restrictions dont il est assorti ainsi que les modifications qui lui ont été apportées au cours des six années précédentes.
6. Des précisions sur toute suspension ou révocation de l'adhésion ou du certificat d'une personne.
7. Les résultats de chaque procédure disciplinaire terminée au cours des six années précédentes et à l'issue de laquelle, selon le cas :
 - i. un membre ou un titulaire de certificat a été réprimandé,
 - ii. un membre ou un titulaire de certificat a été tenu de payer une amende,
 - iii. l'adhésion ou le certificat d'une personne a été révoqué, suspendu ou assorti de conditions ou de restrictions.
8. Les autres renseignements prescrits.

41. (1) Même si un particulier cesse d'être membre de l'Ordre, des procédures disciplinaires peuvent être engagées ou se poursuivre aux termes de la présente loi à l'égard de sa conduite pendant qu'il était membre.

Maintien des pouvoirs en matière disciplinaire

(2) Même si une personne morale, une société en nom collectif ou une autre entité cesse d'être titulaire d'un certificat, des procédures disciplinaires peuvent être engagées ou se poursuivre aux termes de la présente loi à l'égard de sa conduite pendant qu'elle était titulaire d'un certificat.

Idem, titulaires de certificat

Same	(3) For the purposes of subsections (1) and (2), the discipline committee may exercise its powers and perform its duties with respect to an individual who is no longer a member and a corporation, partnership or other entity that is no longer a certificate holder.	(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), le comité de discipline peut exercer ses pouvoirs et fonctions à l'égard d'un particulier qui n'est plus membre ainsi que d'une personne morale, une société en nom collectif ou une autre entité qui n'est plus titulaire d'un certificat.	Idem
Evidence	42. (1) A statement purporting to be certified by the Registrar as a statement of information from the records kept by the Registrar in the course of his or her duties is admissible in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the information, without proof of the Registrar's appointment or signature.	42. (1) L'état qui donne des renseignements provenant des dossiers que tient le registrateur dans l'exercice de ses fonctions et qui se présente comme étant certifié par celui-ci est admissible comme preuve dans toute instance, en l'absence de preuve contraire, des renseignements qui y figurent sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la nomination ou de la signature du registrateur.	Preuve
Same	(2) A copy of a document or record that is certified by an investigator appointed by the Association to be a true copy of it is admissible as evidence in any proceeding to the same extent as the original document or record and has the same evidentiary value as the original document or record.	(2) Les copies de documents ou de dossiers qui sont certifiées conformes aux originaux par un enquêteur nommé par l'Ordre sont admissibles en preuve dans toute instance au même titre que les originaux et ont la même valeur probante qu'eux.	Idem
Regulations	43. (1) Subject to the approval of the Minister, the council may make regulations, (a) respecting eligibility for membership, standards relating to the practice of the profession, including education requirements for members, and the discipline of members and certificate holders, including what constitutes professional misconduct; (b) prescribing such things as this Act requires or permits to be prescribed or to be done by regulation; (c) prescribing classes of individuals who are exempt from subsections 3 (1) and (2) (prohibitions re practice of professional geoscience), prescribing classes of membership and certificates of authorization and imposing terms, conditions and limitations on any class; (d) setting out criteria for determining what constitutes qualifying work experience for the purposes of subsection 9 (2) (eligibility for membership); (e) prescribing circumstances in which an individual is not eligible to be a member or a corporation, partnership or other entity is not eligible to hold a certificate of authorization; (f) prescribing information to be included in the public register maintained by the Registrar;	43. (1) Sous réserve de l'approbation du ministre, le conseil peut, par règlement : a) traiter de l'admissibilité à être membre, des normes relatives à l'exercice de la profession, y compris les exigences imposées aux membres en matière d'éducation, et de la discipline des membres et des titulaires de certificat, y compris ce qui constitue une faute professionnelle; b) prescrire les choses que la présente loi exige ou permet de prescrire ou de faire par règlement; c) prescrire les catégories de particuliers qui sont soustraits à l'application des paragraphes 3 (1) et (2) (interdictions : exercice de la géoscience professionnelle), prescrire les catégories de membres et de certificats d'autorisation et assortir toute catégorie de conditions et de restrictions; d) énoncer les critères applicables pour déterminer ce qui constitue une expérience de travail admissible pour l'application du paragraphe 9 (2) (admissibilité); e) prescrire les circonstances dans lesquelles un particulier n'est pas admissible à devenir membre ou celles dans lesquelles une personne morale, une société en nom collectif ou une autre entité n'est pas admissible à détenir un certificat d'autorisation; f) prescrire les renseignements à consigner dans le registre public que tient le registrateur;	Règlements

	(g) making any provision of the <i>Corporations Act</i> and <i>Corporations Information Act</i> applicable to the Association, with such modifications as the Council considers necessary or advisable;	g) rendre applicable à l'Ordre toute disposition de la <i>Loi sur les personnes morales</i> et de la <i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i> , avec les adaptations que le conseil juge nécessaires ou souhaitables;	
	(h) prescribing any matter that is necessary for furthering the Association's objects and is in the public interest.	h) prescrire toute question qui est nécessaire à la réalisation des objets de l'Ordre et qui sert l'intérêt public.	
Same, Minister	(2) The Minister, acting alone, may make any regulation that the council (subject to the Minister's approval) has the authority to make under subsection (1).	(2) Le ministre peut, seul, prendre tout règlement que le conseil, sous réserve de son approbation, est habilité à prendre en vertu du paragraphe (1).	Idem, ministre
Same	(3) A regulation made by the Minister under subsection (2) prevails over a regulation made under subsection (1), and may amend or revoke a regulation made under subsection (1).	(3) Les règlements que prend le ministre en vertu du paragraphe (2) l'emportent sur ceux qui sont pris en vertu du paragraphe (1), et ils peuvent modifier ou abroger ces derniers.	Idem
Commencement	44. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	44. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Short title	45. The short title of this Act is the <i>Professional Geoscientists Act, 2000</i>.	45. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 2000 sur les géoscientifiques professionnels</i>.	Titre abrégé